

АНОНС

**Как писать статьи на английском языке
(для неанглоязычных ученых)**

Подготовка научных трудов на английском языке. Советы для неанглоязычных ученых. Жэнь Цзы Янг (Сингапур: Уорлд сайентифик, 1995) 160 с.

An outline of scientific writing. For researchers with English as a foreign language. Jen Tsi Yang (Singapore: World Scientific, 1995) 160 p.

PACS numbers: 01.30.-y, 01.30.Kj

Знания английского языка, полученные при его изучении, нередко оказываются совершенно недостаточными для того, чтобы понятно и логично написать научную статью. С этой трудностью сталкиваются научные работники во всем мире, и им определенно не помешала бы книга, помогающая ее преодолеть. Жэнь Цзы Янг, биохимик китайского происхождения, пишущий по-английски уже около 50 лет, решил заполнить этот пробел, опубликовав свои заметки по подготовке научных статей на английском языке в помощь ученым, для которых этот язык не является родным.

Предисловие к книге начинается с краткого обсуждения проблемы артикля "the", не имеющего эквивалента в китайском и, как мы знаем, русском языках. Это хорошее начало, так как около половины ошибок в рукописях, представляемых для публикации, приходится на неправильное употребление артикля. Интересно, что предлоги "at", "in" и "with", как и множественное число, также не имеют китайских аналогов. Очевидно, что это грамматические трудности английского языка в целом, а не только языка научной литературы, и поэтому они не рассматриваются в книге Ж.Ц. Янга подробно. Однако, когда на второй странице говорится, что грамматические вопросы вообще не будут обсуждаться в книге, это несколько разочаровывает, поскольку существуют конструкции и аспекты грамматики, редко употребляемые в повседневном английском языке, но часто встречающиеся в англоязычной научной литературе. Тем более неожиданным оказывается заголовок части I — "Английская грамматика". Фактически она содержит простые, понятные и обоснованные рекомендации относительно структуры и стиля англоязычных текстов. Основные идеи этой части — простота, ясность и правильное построение текста — полезны для автора, пишущего на любом языке. В частности, в ней обсуждаются такие вопросы стилистики, как предпочтение глагола существительному ("The patient was examined"

instead of "He made an examination of the patient") и активного залога пассивному ("This report presents a detailed description of the apparatus" instead of "A detailed description of the apparatus is presented in this report"), при этом во всех случаях даются советы в соответствии с указанными принципами.

Часть II, озаглавленная "План статьи", содержит советы по подготовке научной рукописи, касающиеся таких вопросов, как выбор названия, правила указания нескольких авторов, содержание аннотации, организация основного текста статьи, оформление рисунков и таблиц, благодарности и список литературы. Эти рекомендации также очень ясные и доходчивые, так что следуя им, научный сотрудник сможет подготовить правильно оформленную статью, содержащую все необходимые элементы.

В последней части под названием "Публикация рукописи" описываются обычные этапы подготовки статьи к печати: представление для публикации, процедура рецензирования (включая рекомендации на случай отказа в публикации, основанные на реальных эпизодах), чтение корректуры и внесение поправок в гранки. Приводится также несколько советов, как подготовить стендовый доклад, чтобы привлечь внимание читателей, и как правильно представлять материал во время устных сообщений.

Это пособие полезно для тех ученых, которые стремятся выработать ясный и понятный стиль изложения и добиться логичного построения и правильного оформления научных текстов. Более опытный автор, который, возможно, уже имеет публикации на родном языке и надеется узнать некие секреты или научиться избегать каких-то ошибок при подготовке именно англоязычных научных текстов, будет разочарован. И напрасно, поскольку как раз эти вопросы книга Ж.Ц. Янга, очень опытного автора англоязычных текстов иностранного происхождения, может осветить с неожиданной стороны. Его изложение таких, казалось бы, скучных материй, очень увлекательно, однако, если рассматривать эту книгу просто как пособие по стилистике, она неизбежно оказывается менее авторитетным источником, чем аналогичные руководства, написанные носителями английского языка.

Г.Г. Майкл